

ABSTRACT

Marjuni. 12.05.111.00066. *A Study about Translation Procedure in the Philips Lamp Packaging*. Thesis. English Study Program of the Faculty of Social and Cultural Sciences, University of Trunojoyo Madura.

Translation is a transferring process of language meaning to get the equivalent message based on the target language mind. This study focuses on Translation Procedure and the Translation Processes that used in Philip Lamp Packaging. This study aims to explain the Translation Procedure that apply in Philips Lamp Packaging. This study uses descriptive qualitative analysis method. The source of data is Philips Lamp Packaging, whereas the data is form of words, sentences or phrases in the Philips Lamp Packaging. The technique that use in collecting data is content analysis as an interactive model that choose as the technique in analyzing the data. The analysis of the data started based on the first statement problem of this research, then the data identified and classified based on the classification of the translation procedures. The next is answering the second problem that started by identifying and explains the data based on the classifications of the translation process.

In addition, to analyze the data this study uses some of previous studies. They are Daiva Sadiskyte and Daiva Tamulaitiene (2013), in their study found 8 types of translation procedure; 1). *Borrowing* with 12 data, 2). *Calque* with 0 data, 3). *Literal translation* with 35 data, 4). *Transposition* with 3 data, 5). *Modulation* with 12 data, 6). *Equivalent* with 3 data, 7). *Adaptation* with 4 data, 8). *Transcreation* with 29 data. And Yolanda Novita Silaban (2014), in her study found 7 types of translation procedure; 1). *Literal translation* with 58 data, 2) *borrowing* with 0 data, 3). *Calque* with 0 data, 4). *Transposition* with 21 data, 5). *Modulation* with 69 data, 6). *Equivalent* with 11 data, 7). *Adaptation* with 6 data. And then, this research is conducted by using a qualitative research because the data are form of words, phrases and sentences. In this study, the data are form of words, phrases that taken from the Philips Lamp Packaging that was translated.

Keyword: Translation procedure, Philips Lamp Packaging

Abstrak

Marjuni.12.05.111.00066. Sebuah studi tentang prosedur penerjemahan dalam kemasan lampu Philips. Tesis. Program studi Sastra Inggris Fakultas Ilmu Sosial dan budaya, Universitas Trunojoyo Madura.

Penerjemahan adalah suatu proses yang dilakukan untuk menafsirkan makna dari suatu bahasa untuk mendapatkan arti yang sesuai dengan maksud dari bahasa sasaran. Kajian ini fokus pada bagaimana prosedur penerjemahan dan proses penerjemahannya dari teks yang digunakan dalam kemasan lampu Philips. Kajian ini juga bertujuan untuk menjelaskan prosedur penerjemahan yang berlaku pada kemasan lampu Philips. Studi ini menggunakan metode analisis kualitatif deskriptif. Sumber data adalah Philips Lamp packaging, sedangkan data adalah bentuk kata, kalimat atau frasa dalam kemasan lampu Philips. Teknik yang digunakan dalam mengumpulkan data adalah analisis konten yang ada sebagai model interaktif yang dipilih sebagai teknik dalam menganalisis data. Analisis data mulai didasarkan pada masalah pertama dari penelitian ini, maka data diidentifikasi dan diklasifikasikan berdasarkan klasifikasi dari prosedur penerjemahan itu sendiri. Berikutnya adalah menjawab masalah kedua yang dimulai dengan mengidentifikasi dan menjelaskan data-datanya berdasarkan klasifikasi dari bagaimana proses penerjemahannya terhadap teks tersebut.

Selain itu, untuk menganalisis data dari studi ini, penulis menggunakan beberapa referensi dari studi sebelumnya. Studi itu adalah dari Daiva Sadiskyte dan

Daiva Tamulaitiene (2013), dalam studi mereka menemukan 8 jenis prosedur penerjemahan; 1). Meminjam dengan 12 data, 2). Calque dengan 0 data, 3). Penerjemahan secara literal dengan data 35, 4). Transposisi dengan 3 data, 5). Modulasi dengan 12 data, 6). Setara dengan 3 data, 7). Adaptasi dengan 4 data, 8). Transcreation dengan 29 data. Dan Yolanda Novita Silaban (2014), dalam studinya menemukan 7 jenis prosedur penerjemahan; 1). terjemahan harfiah dengan data 58, 2) meminjam dengan 0 data, 3). Calque dengan 0 data, 4). Transposisi dengan 21 data, 5). Modulasi dengan data 69, 6). Kesetaraan dengan 11 data, 7). Pengadaptasian dengan 6 data. Dan kemudian, penelitian ini dilakukan dengan menggunakan penelitian kualitatif karena data-datanya berbentuk kata-kata, frase dan kalimat. Dalam studi ini, data adalah bentuk kata, frasa yang diambil dari kemasan lampu Philips yang diterjemahkan.

Kata kunci: Prosedur Penerjemahan, Kemasan lampu Philips